

Dodatek č. 1

**ke Smlouvě o výpůjčce movité věci č.
SOV/UniWest/2019-01**
uzavřené dne 7. 5. 2019

(dále jen „**Dodatek č. 1**“)

mezi smluvními stranami:

1. Univerzita West

se sídlem:
Gustava Melins gata 2, Trollhättan, 461 32,
Švédsko
zastoupena:
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
korespondenční adresa:
PTC, Nohabgatan 18-A, Trollhättan, 461 53,
Švédsko
(dále „**Půjčitel**“)

a

2. České vysoké učení technické v Praze

se sídlem:
Jugoslávských partyzánů 1580/3, Praha 6 -
Dejvice, PSČ 160 00, Česká republika
součástí:
Fakulta strojní
adresa:
Technická 4, Praha 6 - Dejvice, PSČ 160 00

pracoviště:
Ú12135 - Ústav výrobních strojů a zařízení |
Výzkumné centrum pro strojírenskou výrobní
techniku a technologii
IČO: 68407700
DIČ: CZ68407700
zastoupena:
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

korespondenční adresa:
Ú12135 FS ČVUT v Praze, Horská 3, Praha 2,
PSČ 128 00
(dále jen „**Vypůjčitel**“)
(dále společně jen „**Smluvní strany**“)

Preamble

Vzhledem k tomu, že:

- a) mezi Smluvními stranami byla dne 7. 5. 2019 uzavřena Smlouva o výpůjčce movité věci č. SOV/UniWest/2019-01 (dále jen „**Smlouva**“); a

Amendment No. 1

**to the Contract of Borrowing a Movable No.
SOV/UniWest/2019-01**
made on 7 May, 2019

(hereinafter the “**Amendment No. 1**”)

by and between the Parties:

1. University West

With its registered office at:
Gustava Melins gata 2, Trollhättan, 461 32,
Sweden
Represented by:
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Mailing address:
PTC, Nohabgatan 18-A, Trollhättan, 461 53,
Sweden
(hereinafter the “**Lender**”)

and

2. Czech Technical University in Prague

With its registered office at:
Jugoslávských partyzánů 1580/3, Praha 6 –
Dejvice, postal code 160 00, Czech Republic
Unit:
Faculty of Mechanical Engineering
Address:
Technická 4, Praha 6 – Dejvice, postal code
160 00
Department:
Ú12135 – Department of Production Machines
and Equipment | Research Centre of
Manufacturing Technology
Business ID (IČO): 68407700
Tax ID (DIČ): CZ68407700
Represented by:
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Mailing address:
Ú12135 FS ČVUT v Praze, Horská 3, 128 00
Praha 2
(hereinafter the “**Borrower**”)
(hereinafter jointly the “**Parties**”)

Preamble

Whereas:

- a) On 7 May, 2019 the Parties executed a Contract of Borrowing a Movable No. SOV/UniWest/2019-01 (hereinafter the “**Contract**”); and

<p>b) Smluvní strany se dohodly na změně doby trvání výpůjčky;</p> <p>Smluvní strany v souladu s čl. VI. odst. 9 Smlouvy uzavírají tento Dodatek č. 1:</p> <p style="text-align: center;">I. Předmět Dodatku č. 1</p> <p>1. Tímto Dodatkem č. 1 se mění čl. V. odst. 1 Smlouvy a nově zní takto:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Předmět výpůjčky je Vypůjčitel poskytnut na dobu určitou, a to do 1. 9. 2021 ode dne převzetí Předmětu výpůjčky Vypůjčitelem od přepravní společnosti.</p> <p>2. Ostatní ustanovení Smlouvy nedotčená tímto Dodatkem č. 1 zůstávají v platnosti a účinnosti beze změny.</p> <p style="text-align: center;">II. Závěrečná ustanovení</p> <p>1. Tento Dodatek č. 1 nabývá platnosti dnem jeho podpisu posledním z oprávněných zástupců Smluvních stran a účinnosti dnem jeho uveřejnění v informačním systému veřejné správy, který slouží k uveřejňování smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen "Registr smluv"). Smluvní strany jsou si plně vědomy zákonné povinnosti uveřejnit tento Dodatek č. 1 v Registru smluv a dohodly se, že Smlouvu zašle správci Registru smluv k uveřejnění Vypůjčitel v souladu s ustanovením § 5 zákona o registru smluv bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 30 dnů od uzavření Dodatku č. 1.</p> <p>2. Dodatek č. 1 je vyhotoven ve dvou (2) stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží po jednom (1).</p>	<p>b) The Parties agreed to amend the duration of the borrowing;</p> <p>The Parties, acting in line with Article VI(9) of the Contract, hereby make this Amendment No. 1:</p> <p style="text-align: center;">I. Subject Matter of Amendment No. 1</p> <p>1. This Amendment No. 1 modifies Article V(1) of the Contract; the new wording reads as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. The Object of Borrowing shall be provided to the Borrower for a definite period of time, namely till 1 September 2021 from the date of the Borrower's take-over of the Object of Borrowing from the shipping company.</p> <p>2. Other provisions of the Contract unaffected by this Amendment No. 1 shall remain in force and effect unchanged.</p> <p style="text-align: center;">II. Final Provisions</p> <p>1. This Amendment No. 1 comes into force on the day of its execution by the last of the authorized representatives of the Parties and comes into effect on the day of its publication in the public administration information system, which serves for publishing contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Disclosure of These Contracts and the Register of Contracts (hereinafter the Contracts Register Act), as amended (hereinafter the "Contracts Register"). The Parties are fully aware of the legal obligation to publish this Contract in the Contracts Register and have agreed that the Borrower shall submit the Contract to the Contracts Register Administrator for publication in accordance with Section 5 of the Contract Register Act without undue delay, in any case no later than within 30 days of the conclusion of Amendment No. 1.</p> <p>2. Amendment No. 1 is made in two (2) counterparts with the validity of the original of which each of the Parties shall receive one (1).</p>
--	---

3. Smluvní strany potvrzují autentičnost tohoto Dodatku č. 1 a prohlašují, že si tento Dodatek č. 1 před jeho podpisem přečetly a s jeho obsahem souhlasí, že byl uzavřen po vzájemném projednání podle jejich vůle, určitě a srozumitelně a nebyl uzavřen v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek, což stvrzují svým podpisem.

V Trollhättanu, dne:
Za Půjčitele:

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

V Praze, dne:
Za Vypůjčitele:

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

3. The Parties hereby warrant that this Amendment No. 1 is genuine and declare that they read Amendment No. 1 prior to signing it and consent to its content; that it was concluded following mutual negotiations according to their will, certainly and comprehensively, not under duress and/or unilaterally disadvantageous conditions, in witness of which they attach their signatures.

In Trollhättan on:
On behalf of the Lender:

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

In Prague on:
On behalf of the Borrower:

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX